

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНАЯ СПЕЦИФИКА АВСТРИЙСКОГО НЕМЕЦКОГО В СФЕРАХ ЭКОНОМИКИ, ПОЛИТИКИ И ПРАВА

Т.А. Яковлева

Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД России,
119454, Россия, Москва, пр. Вернадского, 76

Статья посвящена исследованию национально-культурной специфики немецкого языка в Австрии в сферах экономики, политики и права. Во введении рассматриваются плюрицентрический и плюриареальный подходы к изучению статуса австрийского немецкого, которые различаются в понимании языка и способа его описания, подчёркивается роль баварско-австрийских диалектов в становлении немецкого литературного языка и приводятся факторы, повлиявшие на языковое развитие Австрии. Автор знакомит с типологией культурно-маркированной лексики. В исследовании приводятся примеры полных эквивалентов в немецком языке Германии и австрийском немецком, австрийских лексем, служащих для выражения понятий, которые отсутствуют в культуре Германии и обозначаются термином безэквивалентная лексика, и частично эквивалентных лексем, имеющих несовпадение объёма денотативного значения. Основное содержание исследования заключается в анализе национально-культурной специфики в австрийском национальном варианте немецкого языка в рамках тематических групп «Экономическая лексика», «Общественно-политическая лексика» и «Юридическая лексика». Результаты данного исследования могут представлять интерес для использования в курсах лингвострановедения немецкоязычных стран и в педагогической практике, а также найти применение в лексикографии.

Ключевые слова: австрийский немецкий, национальный вариант, региональный стандарт, синхроническая перспектива, экономическая лексика, общественно-политическая лексика, юридическая лексика.

Статус немецкого языка в Австрии до сих пор является предметом обсуждения в современной лингвистике. По этому вопросу нет единства ни среди российских германистов, ни среди учёных Германии и Австрии. Существуют плюрицентрический и плюриареальный подходы [2, с. 18], которые различаются в понимании самого языка и способа его описания. Основой плюриареального подхода выступает обусловленность языковых особенностей австрийского немецкого двумя диалектами: баварским и алеманнским, которые географически не привязаны к государственным границам. Аргумент в поддержку этого подхода состоит том, что существующие языковые особенности неоднородны внутри самой Австрии.

Согласно плюрицентрическому подходу государство, а не литературный язык является отправной точкой для определения разновидностей немецкого языка [12, с. 57-58]. Немецкий литературный язык – это пересечение трёх национальных вариантов: немецкого языка в Германии, австрийского и швейцарского немецкого. Ядро литературного языка образуют регионально немаркированные выражения, существующие во всех трёх вариантах. Страны, имеющие один и тот же государственный язык, выступают как коммуникативные сообщества, равнозначные центры единого языка. Национальный вариант понимается как совокупность всех языковых форм внутри определённого государства.

Многие австрийские лингвисты указывают на замалчивание и принижение роли баварско-австрийских диалектов в становлении и развитии немецкого языка [2; 10]. Тем не менее, у ряда учёных не вызывает сомнения тот факт, что Австрия принимала участие в формировании немецкого литературного языка. В VIII – XI веках в монастырях, например, в Мондзее были созданы произведения, которые сегодня считаются древнейшими памятниками словесности во всём немецкоговорящем пространстве. Лишь с XVI века, когда центр языковой эволюции переместился на территорию Германии, отсюда стали исходить импульсы дальнейшего языкового развития [10, с.10].

Следующие факторы сыграли свою роль в формировании австрийского варианта немецкого языка:

- наличие традиционных диалектов, что ведёт к переходу некоторых диалектных лексем в региональный стандарт, например, из венского диалекта происходят лексемы: *der Hackler* – разг. рабочий, *hackeln* – разг. работать, вкалывать;
- распространение официального канцелярского языка Габсбургской монархии на юге Германии и на территории современной Австрии;
- раскол церкви в XVI веке: Австрия осталась католической страной и наряду с протестантизмом отвергла «язык Лютера»;
- влияние соседних стран, входивших в Австро-Венгерскую империю, с которыми Австрию связывает общая история и культура.

Как указывает Я. Эбнер [10, с. 10], в 30-х годах XVIII века начинается процесс языкового реформирования в Австрии, который продолжила Мария Терезия. Целью реформ было преодоление отставания в образовании. В результате этого процесса произошло вытеснение южно-немецких форм из немецкого стандарта.

Несмотря на реформы, особенности австрийского немецкого, выражающиеся в использовании устаревшей и диалектально окрашенной лексики и лексических конструкций, сохраняются и в XVIII – XIX веках. В начале XX века выходит «Орфографический словарь» К. Дудена, в котором устанавливаются единые нормы правописания в немецкоязычном пространстве и закрепляется региональный статус австрийского варианта немецкого языка. После окончания второй мировой войны происходит подъём австрийской национальной идентичности, нашедший своё отражение в том числе в

развитии плюрицентрического направления в австрийской лингвистике [7, с. 155].

В нашей статье мы будем описывать языковые явления австрийского немецкого в синхронической перспективе, что даёт нам основание причислять себя к плюрицентрическому течению.

Предметом нашего исследования являются лексические единицы австрийского национального варианта немецкого языка, употребляемые в сферах экономики, политики и права и несущие национально-культурную специфику.

В качестве материала исследования были отобраны 150 лексических единиц современного литературного языка Австрии, относящиеся к трём тематическим группам (ТГ): «Экономическая лексика», «Политическая лексика», «Юридическая лексика».

Для отбора лексических единиц в качестве основных источников были использованы одноязычные словари немецкого языка, двуязычные терминологические, а также австрийско-немецкие словари [3; 4; 5; 8; 9; 11; 13].

Информационную базу исследования составили статьи толковых словарей, сетевых энциклопедий открытого доступа, статьи австрийской и немецкой прессы, тексты поисковой системы Google, а также работы австрийских историков и лингвистов.

Данное исследование основывается на работах отечественных и зарубежных лингвистов: А.И. Домашнева, Г.В. Степанова, Копчук Л.Б., Ланских Ю.В., Е.Н. Блохиной, У. Аммона, П. Визингера, П. фон Поленца, Я. Эбнера, Р. Зедлачека, Р. Мур, Ч. Мессины.

Для изучения лексических особенностей терминов в австрийском национальном варианте немецкого языка были использованы методы сопоставления, обобщения, описания и анализа.

Национально-маркированная лексика рассматривается нами как лексика, несущая экстралингвистическую информацию социокультурного характера, проявляющуюся при контактах различных лингвокультур. Классификация национально-маркированной лексики продолжает оставаться одной из актуальных проблем современной лингвистики. Е.Н. Блохина [1, с. 80] выделяет следующие основные группы:

1. *Полные эквиваленты* – лексемы, имеющие разное написание и звучание в австрийском варианте и стандартном немецком языке, но обозначающие одно и то же понятие, например, *Dienstgeber*, *Dienstnehmer* (австрийский не-

мецкий) / *Arbeitgeber, Arbeitnehmer* (стандартный немецкий) в значениях «работодатель» и «наёмный рабочий [служащий]»: *Dienstgeber* ist immer derjenige, für dessen Rechnung der Betrieb geführt wird in dem der *Dienstnehmer* (Lehrling) in einem Beschäftigungs-(Lehr-)Verhältnis steht (<https://www.gesundheitskasse.at/cdscontent/?contentid=10007.820992&viewmode=content> 01.01.2020). Существительные *Arbeitgeber, Arbeitnehmer* также используются в австрийском немецком, но как часть сложного слова или в определённых контекстах: *Arbeitnehmerinteressen, Interessenvertretung der Arbeitnehmer* [11, с. 78].

2. Частично-эквивалентные лексемы – некоторые значения лексем совпадают в австрийском варианте и в стандартном немецком, но есть и дополнительные значения: *berufen* – общие значения: 1. in ein Amt einsetzen (приглашать для замещения должности): er wurde als Professor *berufen*; 2. sich auf etw. beziehen (ссылаться на кого-либо, на что-либо): sich auf einen Zeugen *berufen*. Дополнительное значение в австрийском немецком: *Berufung einlegen* (подать апелляцию): gegen ein Urteil *berufen*.

3. Безэквивалентная лексика, не имеющая соответствий в нормированном языке, репрезентирующая культурные особенности Австрии, например *Arbeiterkammer* – Interessenvertretung

der Arbeitnehmer (*австр.* рабочая палата, установленное законом учреждение в Австрии, представляющее интересы рабочих): Auf nationaler Ebene und mit Einfluss auf Löhne und Gehälter arbeitet bisher die *Arbeiterkammer* in Österreich. Dort ist die Mitgliedschaft für Arbeitnehmer grundsätzlich verpflichtend. (<https://www.welt.de/wirtschaft/article809744/Muentes-Mindestlohn-Behoerde.html> Die Welt, 16.04.2007).

Традиционно национально-культурная специфика рассматривается на примере лексических единиц, описывающих традиции, обычаи, праздники, особенности образа жизни, исторические события, природные и географические особенности, и т. д. Мы поставили перед собой задачу показать, что специфическая только для Австрии лексика используется также для обозначения понятий и действий, связанных с особенностями политической и экономической жизни австрийцев, с различиями в правовой сфере и несёт национально-специфическую окраску.

I. Рассмотрим особенности употребления экономической лексики в австрийском немецком.

Лексические единицы из области экономики, используемые в Австрии, отличаются от немецких, что следует из Таблицы 1.

Таблица 1

Понятие	Австрийский немецкий	Стандартный немецкий	Пример
тендер, объявление открытого конкурса	<i>die Anbotsstellung</i>	der Tender	Grundsätzlich sind Stelleninserate keine Auslobung gemäß AGBG, sondern eine Einladung zur <i>Anbotsstellung</i> . (https://www.mt-tech.gmbh/österreich)
выходное пособие при увольнении служащего	<i>die Abfertigung</i>	die Abfindung (в Германии и Австрии также отправление, отправка, отсылка)	Wie berichtet, bekommen die Betroffenen die <i>Abfertigung</i> und bis zur Pension zwischen 50 und 80 Prozent der Aktivbezüge, haben aber nach geltendem Recht auch Anspruch auf Arbeitslosengeld (Salzburger Nachrichten, 16.09.1997).
наценка	<i>die Marge</i>	die Handelsspanne	Der Importeur muss zähneknirschend Einbußen von rund zehn Prozent <i>der Marge</i> für den Einfuhrzoll in die Europäische Union hinnehmen. (Niederösterreichische Nachrichten, 31.03.2017).
пенсия	<i>die Pension</i>	die Rente	In der SPÖ gibt es gegen eine vorzeitige Anhebung des Frauen <i>pensionsalters</i> breite Ablehnung ... (Die Presse, 19.02.2016).
приработок; побочный доход	<i>das Körbergeld</i>	das Zubrot	Der Vermittler erhält sein <i>Körbergeld</i> , wenn zwischen dem Kunden und der Firma PL-Secur Vermietungs- und Handelsgesellschaft m.b.H. ein Rechtsgeschäft abgeschlossen wird (https://www.zeus-alarm.at/).
распродажа в связи с ликвидацией с большой скидкой	<i>der Abverkauf</i>	der Ausverkauf	Von heute bis Pfingstdienstag gibt es jeweils ab 14 Uhr im Thomasroither Knappenstüberl <i>einen Abverkauf</i> von Flohmarktware. (Oberösterreichische Nachrichten, 09.06.2000).

Для ТГ «Экономическая лексика» характерно большое количество заимствований из итальянского языка. Вплоть до XVIII века Италия

оставалась важнейшим культурным партнёром Австрии и оказала на неё большое влияние. Многие итальянские слова из области финан-

сов перешли в австрийский немецкий, например: *das Akonto* – ital. a conto [13, с. 24] (нем. Anzahlung – первый взнос, задаток); *die Faktura* (нем. Rechnung – счёт, накладная); *die Kassa* (нем. Kasse – касса); *die Krida* (нем. Konkursvergehen – неплатёжеспособность, банкротство); *die Bolette* (нем. Zollerklärung – таможенная декларация); *der Sensal* (нем. Makler – маклер) [10, с. 15].

II. Национально-культурная специфика австрийской общественно-политической лексики.

Некоторые понятия из области управления и политики обозначаются разными лексемами в Германии и Австрии, хотя государственные системы и соответствующие институты очень похожи. Это связано с тем, что отличаются функции, выполняемые этими органами.

Таблица 2

Понятие	Стандартный немецкий	Австрийский немецкий	Пример
глава земельного правительства, премьер-министр	der Ministerpräsident	<i>der Landeshauptmann</i>	<i>Landeshauptmann</i> Hans Sima, der Kreiskys Ortstafel-Gesetz exekutierte, muss gehen. Der Schock sitzt seither jedem Kärntner Politiker in den Knochen (Mannheimer Morgen, 20.01.2006).
парламент	der Bundestag (Бундестаг)	<i>der Nationalrat</i> (Национальный совет)	Insgesamt verfügt die Große Koalition über 134 der 183 Abgeordneten <i>im Nationalrat</i> und damit über eine deutliche Zwei-Drittel-Mehrheit im Parlament (Mannheimer Morgen, 09.01.2007).
фракция в парламенте	die Fraktion	<i>der Klub</i>	In <i>den Klubs</i> der Parteien wurde über die Gesetzesvorlage heftig diskutiert (https://www.parlament.gv.at/).
член земельного правительства	der Minister	<i>der Landesrat</i>	Der scheidende <i>Landesrat</i> Jörg Freunschlag (FP) wurde mit 14 von 35 Stimmen zum Zweiten Landtagspräsidenten gewählt (Tiroler Tageszeitung, 14.11.2000).
заседание кабинета министров	die Kabinettsitzung	<i>der Ministerrat</i>	In Österreich bezeichnet man mit dem Begriff <i>Ministerrat</i> das (meist wöchentliche) Treffen der Regierungsmitglieder (www.politik-lexikon.at/ministerrat).
принесение присяги (при вступлении в должность)	die Vereidigung	<i>die Angelobung</i>	Noch nicht fixiert ist der von ÖVP-Chef Wolfgang Schüssel noch vor <i>der Angelobung</i> verlangte Koalitionsausschuß (Vorarlberger Nachrichten, 25.01.1997).
беседа с представителями печати (встреча с журналистами)	das Pressegespräch	<i>das Pressefoyer</i>	Das traditionelle <i>Pressefoyer</i> mit Bundes- und Vizekanzler im Anschluss an die Regierungssitzung ist ab heute Geschichte ... (https://www.diepresse.com/5077233/kern-schafft-traditionelles-pressefoyer-nach-ministerrat-ab).

Характерным словообразовательным элементом австрийского немецкого является суффикс *-ieren*. Примеры можно найти и в сфере политики: *akklamieren* (лат. *Acclamare: ad = zu, clamare = rufen*) – 1. mit Beifall bedenken (восторженно, бурно приветствовать, устраивать овацию кому-либо): Dem wurde eifrig *akklamiert*, doch ein Großteil der SPÖ-Anhänger, viele vom Pensionistenverband, wollten nur eines: dem Kanzler

nahe sein (Salzburger Nachrichten, 16.08.2013); 2. durch Zuruf wählen (избирать путём выражения всеобщего одобрения): Zum Abschluss des GÖD-Kongresses wurde der langjährige Vorsitzende Fritz Neugebauer per *Akklamation* zum Ehrenpräsidenten gewählt (Salzburger Nachrichten, 14.10.2016) [6, с. 345].

III. Рассмотрим особенности юридической лексики в австрийском немецком.

Таблица 3

Стандартный немецкий	Австрийский немецкий	Комментарий
Jura studieren (изучать право на юридическом факультете)	<i>Jus studieren</i> Wer Jus studieren möchte, muss sich darüber bewusst sein, dass er dadurch in den meisten Fällen nicht Anwalt oder Richter wird (www.studieren.at).	образовано от лат. <i>ius</i> , форма ед. ч. – <i>Jus</i> , мн. ч. – <i>Jura</i>
die Pfändung (наложение ареста на имущество должника)	<i>die Exekution</i> Bei <i>der Exekution</i> zur Hereinbringung von Geldforderungen hat der Gläubiger in seinem <i>Exekutionsantrag</i> zu wählen, auf welche Vermögensobjekte er greifen will (www.jusline.at).	лат. <i>ex(s)ecutio Exekution</i> означает в Австрии также Vollstreckung (исполнение судебного решения).
der Gerichtsvollzieher (судебный исполнитель)	<i>der Exekutor</i> <i>Der Exekutor</i> tritt als Justizbeamte auf, der die in formeller, staatlicher Weise festgestellte Forderungen der Gläubiger gegen ihre Schuldner durchsetzt (www.jusline.at).	лат. <i>ex(s)ecutor</i>
die Vernehmung (допрос участников процесса), также der Verhör	<i>die Einvernahme</i> Da genügt es oft schon, den Verdächtigen ein paar Zeilen schreiben zu lassen ... und nach <i>Einvernahme</i> durch die Gendarmerie nach Italien zurückzuweisen. (Tiroler Tageszeitung, 18.01.1996).	от средневерхненем. <i>vernehmen</i>

Стандартный немецкий	Австрийский немецкий	Комментарий
die Ermittlung (следствие, дознание)	<i>die Vorerhebung</i> Möglicherweise treten im Zuge der derzeit laufenden gerichtlichen <i>Vorerhebung</i> gegen den Beamten weitere Ungereimtheiten auf. (Die Presse, 06.06.2000.- Chronik/Wien)	<i>die Erhebung</i> – сбор данных, сведений
das Gefängnis (тюрьма)	<i>die Justizanstalt</i> Der Tatverdächtige wurde in die <i>Justizanstalt</i> Feldkirch eingeliefert. (Vorarlberger Nachrichten, 12.06.1997)	австр. сокращен. от <i>Justizvollzugsanstalt</i>

Целый ряд глагольных лексических единиц характерен только для австрийского юридического языка: *abstrafen* – gerichtlich bestrafen (наложить судебное взыскание); *einvernehmen* – verhören (допрашивать); *novellieren* – ein Gesetz ändern (изменять закон); *dirimieren* – entscheiden (принимать решение); *urgieren* – hartnäckig auf eine Entscheidung drängen (торопить, настаивать на принятии решения) [6, с. 345].

Юридический язык Австрии является более консервативным, чем в Германии, и часто содержит производные от латинских слов. Многие австрийские юридические обозначения воспринимаются немцами как устаревшие, например; *die Exekution* (нем. 1. Pfändung – наложение ареста на имущество должника; 2. Vollstreckung – исполнение судебного решения). В Германии и Австрии часто используются разные термины для идентичных правовых институтов, одни и те же термины могут иметь разные значения в обеих странах. Во всех правовых актах Европейского союза применяется специальная юридическая лексика, используемая в Германии, но не в Австрии. К сожалению, существующие немецкие юридические словари редко или не в полном объеме содержат специальные термины, характерные для австрийского немецкого.

Анализ экономической, юридической и общественно-политической лексики в австрийском национальном варианте немецкого языка показал, что данные лексические сферы национально маркированы и отличаются от стандартного немецкого языка Германии. Проведенное

исследование не претендует на полноту и не позволяет сделать окончательные выводы, но можно выделить ряд закономерностей.

Национально-культурная специфика лексики в Австрии в сферах экономики, политики и права в пределах нашей выборки выражается:

- в использовании собственных названий политических и правовых институтов, отличающихся от стандартного немецкого (*Landesrat/Minister; Exekutionsgericht/ Vollstreckungsgericht*);
- в латинском происхождении многих экономических и юридических терминов, так как латинский язык был официальным языком во всех учреждениях Австрии до XIX века (например, *lukrieren* – нем. Gewinn erzielen – получать прибыль; *Pl. Realitäten* – нем. Immobilien – недвижимое имущество; *refundieren* – нем. zurückerstatten – возместить; *die Remuneration* – нем. Vergütung – возмещение убытков);
- в использовании характерных для Австрийского немецкого словообразовательных элементов: *-werber* (канцелярск. „Bewerber“): *Asylwerber, Exekutionswerber, Subventionswerber; -zuckerl: Lohnzuckerl, Preiszuckerl, Sozialzuckerl, Steuerzuckerl; -ieren: akklamieren, plafon(d)ieren, novellieren, dirimieren*.

Приведенные выше выводы открывают перспективы новых исследований в этой области, материал подобных исследований может быть использован в педагогической практике для развития лингвокультурной компетенции студентов. Результаты исследования могут также найти применение в лексикографии.

Список литературы

1. Блохина Е.Н. Диалектная лексика как средство отражения культуры региона (на материале среднебаварского диалекта Верхней Баварии): Дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. М., 2017. 228 с.
2. Ланских Ю.В. К дискуссии вокруг австрийского немецкого // Вестник Тверского государственного университета. Серия: Филология. 2016, № 2. С. 18–24.
3. Немецко-русский, русско-немецкий словарь: Политика. Общество. Экономика. Культура // Сост. Проф. Гандельман В.А. М.: Рольф: Айрис-пресс, 1999. 576 с.
4. Немецко-русский юридический словарь/ Под ред. П.И. Гришаева и М. Беньямина. М.: РУССО, 1995. 624 с.
5. Никифорова А.С. Немецко-русский словарь по бизнесу. М.: Словари, 1993. 496 с.
6. Яковлева Т.А. Лексические особенности глаголов в австрийском национальном варианте немецкого языка // В сборнике: Русская германистика. Тексты докладов XVI конференции Российского союза германистов, ежегодник Российского союза германистов. Н. Новгород, 2019. С. 339–350.

7. Яковлева Т.А. Проблемы межкультурной коммуникации на примере особенностей форм приветствия в Австрии и Германии// Концепт: философия, религия, культура. 2017, № 4. С. 153-160.
8. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden. Hrsg. und bearb. von G. Drosdowski (Leitung). Mannheim, Wien, Zürich, 1993-1995. 4096 S.
9. Ebner J. Deutsch in Österreich – österreichisches Deutsch// Wörterbuch des österreichischen Deutsch/ Wie sagt man in Österreich? – Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2010. S.439 – 477.
10. Ebner J. Österreichisches Deutsch. Mannheim – Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2008. – 52 S.
11. Mayrhofer L., Krasa D. Österreichisch – Wort für Wort, Know-How Verlag Peter Rump, Bielefeld, 2016. 192 S.
12. Messina C. Die österreichischen Wirtschaftssprachen: Terminologie und diatopische Variation. – Berlin: Frank & Timme: Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2015. 378 S.
13. Sedlaczek R. Das Österreichische Deutsch. – Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2004. 496 S.

Сведения об авторе:

Яковлева Татьяна Анатольевна – кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры немецкого языка МГИМО (Россия, Москва). Сфера научных и профессиональных интересов: лингвокультурология, лингвострановедение, межкультурная коммуникация, немецкий язык в Австрии, методика преподавания иностранных языков. E-mail: tatianayakovlevamg@yandex.ru

NATIONAL-CULTURAL SPECIFICITY OF AUSTRIAN GERMAN IN THE SPHERES OF ECONOMY, POLICY AND LAW

Tatiana A. Yakovleva

Moscow State Institute of International Relations (University), 76,
Prospect Vernadskogo, Moscow, 119454, Russia

Abstract: *The article is devoted to the study of the national-cultural specifics of the German language in Austria in the fields of economics, politics and law. The introduction examines the pluricentric and pluriareal approaches to considering the status of Austrian German, which differ in understanding the language and the way it is described, emphasizes the role of the Bavarian-Austrian dialects in the formation of the German literary language and gives factors that influenced the linguistic development of Austria. The author introduces the typology of culturally-marked vocabulary. The study provides examples of full equivalents in German German and Austrian German, Austrian tokens, which serve to express concepts that are not in German culture and are denoted by the term 'equivalent vocabulary' and partially equivalent lexemes having a mismatch in the volume of denotative meaning. The main content of the study is to analyze the national-cultural specifics in the Austrian national version of the German language in the framework of the thematic groups "Economic vocabulary", "Socio-political vocabulary" and "Legal vocabulary". The results of this study may be of interest for use in linguistic studies courses in German-speaking countries and in pedagogical practice, as well as find application in lexicography.*

Key Words: *Austrian German, national version, regional standard, synchronous perspective, economic vocabulary, socio-political vocabulary, legal vocabulary*

References

1. Blohina E.N. Dialektnaia leksika kak sredstvo otrazheniia kul'tury regiona (na materiale srednebavarskogo dialekta Verhnei Bavarii) [Dialect vocabulary as a means of reflecting the culture of the region (on the material of the Middle Bavarian dialect of Upper Bavaria)]: Dis. ... kand. filol. nauk: 10.02.04. M. 2017. 228 p.
2. Lanskikh Iu.V. K diskussii vokrug avstriiskogo nemetskogo [To the discussion around Austrian German] // Vestnik Tverskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Filologiya. 2016. № 2. pp. 18-24.

3. Nemetsko-russkii. russko-nemetskii slovar: Politika. Obshchestvo. Ekonomika. Kultura [German-Russian. Russian-German dictionary: Politics. Society. Economy. Culture]// Sost. Prof. Gandelman V.A. M.: Rolf: Ayris-press. 1999. 576 p.
4. Nemetsko-russkii Iuridicheskii slovar' [German-Russian Law Dictionary]/ Pod red. P.I. Grishayeva i M. Beniamina. M.: RUS-SO. 1995. 624 p.
5. Nikiforova A.S. Nemetsko-russkii slovar po biznesu [German-Russian business dictionary]. M.: Slovare. 1993. 496 p.
6. Yakovleva T.A. Leksicheskie osobennosti glagolov v avstriyskom natsional'nom variante nemetskogo iazyka [Lexical features of verbs in the Austrian national version of the German language] // V sbornike: Russkaia germanistika Teksty dokladov XVI konferentsii Rossiyskogo soiuza germanistov. Ezhegodnik Rossiyskogo soiuza germanistov. N. Novgorod. 2019. pp. 339-350.
7. Yakovleva T.A. Problemy mezhkulturnoi kommunikatsii na primere osobennostei form privetstviia v Avstrii i Germanii [Problems of intercultural communication on the example of features of greeting forms in Austria and Germany]// Kontsept: filosofii. religiia. kultura. 2017. № 4. S. 153-160.
8. Duden. Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 8 Bänden. Hrsg. und bearb. von G. Drosdowski (Leitung). Mannheim, Wien, Zürich, 1993-1995. 4096 S.
9. Ebner J. Deutsch in Österreich – österreichisches Deutsch// Wörterbuch des österreichischen Deutsch/ Wie sagt man in Österreich? – Mannheim – Wien – Zürich: Dudenverlag, 2010. S.439 – 477.
10. Ebner J. Österreichisches Deutsch. Mannheim – Leipzig, Wien, Zürich: Dudenverlag, 2008. 52 S.
11. Mayrhofer L., Krasa D. Österreichisch – Wort für Wort, Know-How Verlag Peter Rump, Bielefeld, 2016. 192 S.
12. Messina C. Die österreichischen Wirtschaftssprachen: Terminologie und diatopische Variation. Berlin: Frank & Timme: Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2015. 378 S.
13. Sedlaczek R. Das Österreichische Deutsch. Wien: Verlag Carl Ueberreuter, 2004. 496 S.

About the author:

Yakovleva Tatiana A. – PhD, Associate Professor, Assistant Professor of Department of German Language MGIMO University (Moscow, Russia). Spheres of research and professional interest: linguistic and cultural studies, linguistic and regional studies, intercultural communication, German in Austria, methods of teaching foreign languages.
E-mail: tatianayakovlevamg@yandex.ru

* * *